

§ 3. Si l'autorité de liquidation prend une mesure indépendante concernant une succursale belge dans l'EEE, elle tient compte des objectifs de résolution et elle prend la mesure conformément aux principes et exigences suivants, pour autant qu'ils soient pertinents :

1° les principes fixés à l'article 245;

2. les exigences du livre II, titre VIII, chapitre V, relatives à l'application des instruments de résolution.

Art. 485. § 1^{er}. Le cas échéant, les autorités compétentes ou l'autorité de résolution concluent des arrangements de coopération non contraignants avec des pays tiers en conformité avec les accords-cadres que l'ABE a établis en application de l'article 97, paragraphe 2, de la directive n° 2014/59/UE.

Le présent article n'empêche pas les autorités compétentes de conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux avec des pays tiers conformément à l'article 33 du Règlement (UE) n° 1093/2010.

§ 2. Les accords de coopération conclus avec des pays tiers conformément au présent article peuvent contenir des dispositions portant sur les points suivants :

1° l'échange des informations nécessaires à la préparation et à l'actualisation des plans de résolution;

2° la consultation et la coopération en vue de l'élaboration des plans de résolution, y compris les principes d'exercice des pouvoirs sur la base du présent chapitre et des pouvoirs similaires prévus par la législation des pays tiers concernés;

3° l'échange des informations nécessaires à l'application des instruments de résolution et à l'exercice des pouvoirs de résolution et des pouvoirs similaires prévus par la législation des pays tiers concernés;

4° l'avertissement précoce ou la consultation des parties à l'accord de coopération avant de prendre toute mesure significative au titre de la présente loi ou de la législation du pays tiers liée à l'accord qui s'applique à l'établissement ou au groupe.

5° la coordination de la communication publique en cas de mesures de résolution conjointes;

6° les procédures et accords en matière d'échange d'informations et de coopération conformément aux points 1° à 5°, y compris, le cas échéant, via la mise en place et l'utilisation de groupes de gestion de crise.

§ 3. Les autorités compétentes et l'autorité de résolution notifient à l'ABE tout accord de coopération qu'elles ont conclu conformément au présent article."

CHAPITRE III. — Entrée en vigueur

Art. 6. Le présent arrêté royal entre en vigueur le 1^{er} janvier 2016.

Donné à Ciergnon, le 26 décembre 2015.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
J. VAN OVERTVELDT

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2015/00776]

25 AVRIL 2014. — Arrêté royal déterminant les règles de procédure de droit commun applicables aux procédures devant le Conseil d'Etat statuant au contentieux de pleine juridiction. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 25 avril 2014 déterminant les règles de procédure de droit commun applicables aux procédures devant le Conseil d'Etat statuant au contentieux de pleine juridiction (*Moniteur belge* du 16 juin 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

§ 3. Indien de afwikkelingsautoriteit een onafhankelijke maatregel met betrekking tot een Belgisch EER-bijkantoor treft, houdt zij rekening met de afwikkelingsdoelstellingen en treft zij de maatregel overeenkomstig de volgende beginselen en vereisten, voor zover deze relevant zijn :

1° de in artikel 245 vastgelegde beginselen;

2° de vereisten van Boek II, Titel VIII, Hoofdstuk V met betrekking tot de toepassing van de afwikkelingsinstrumenten.

Art. 485 § 1. Wanneer zulks passend is, sluiten de bevoegde autoriteiten of de afwikkelingsautoriteit niet-bindende samenwerkingsovereenkomsten met derde landen die in de lijn liggen van de kaderovereenkomsten die de EBA heeft opgesteld met toepassing van artikel 97, lid 2 van Richtlijn 2014/59/EU.

Dit artikel belet niet dat de bevoegde autoriteiten bilaterale of multilaterale overeenkomsten met derde landen sluiten overeenkomstig artikel 33 van Verordening (EU) nr. 1093/2010.

§ 2. Overeenkomstig dit artikel gesloten samenwerkingsovereenkomsten met derde landen kunnen bepalingen bevatten met betrekking tot de volgende aangelegenheden :

1° de uitwisseling van de informatie die nodig is voor het opstellen en bijhouden van afwikkelingsplannen;

2° overleg en samenwerking bij het opstellen van afwikkelingsplannen, met inbegrip van beginselen voor de uitoefening van bevoegdheden op grond van dit Hoofdstuk en soortgelijke in het recht van de betrokken derde landen neergelegde bevoegdheden;

3° de uitwisseling van de informatie die nodig is voor de toepassing van afwikkelingsinstrumenten en de uitoefening van afwikkelingsbevoegdheden en soortgelijke in het recht van de betrokken derde landen neergelegde bevoegdheden;

4° vroegtijdige waarschuwing van of overleg met partijen bij de samenwerkingsovereenkomst voordat een belangrijke maatregel uit hoofde van deze wet of het recht van het betrokken derde land wordt genomen die de instelling of de groep treft waarop de overeenkomst betrekking heeft;

5° de coördinatie van openbare communicatie in geval van gezamenlijke afwikkelingsmaatregelen;

6° procedures en regelingen om overeenkomstig de punten 1° tot en met 5° informatie uit te wisselen en samen te werken, onder meer, in voorkomend geval, door crisismanagementgroepen op te zetten en te beheren.

§ 3. De bevoegde autoriteiten en de afwikkelingsautoriteit stellen de EBA in kennis van elke samenwerkingsregeling die zij overeenkomstig dit artikel hebben gesloten."

HOOFDSTUK III. — Inwerkingtreding

Art. 6. Dit koninklijk besluit treedt in werking op 1 januari 2016.

Gegeven te Ciergnon, 26 december 2015.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
J. VAN OVERTVELDT

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2015/00776]

25 APRIL 2014. — Koninklijk besluit tot bepaling van de gemeenschappelijke procedureregels die toepasselijk zijn op de rechtsplegingen vóór de Raad van State waarin met volle rechtsmacht uitspraak wordt gedaan. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 april 2014 tot bepaling van de gemeenschappelijke procedureregels die toepasselijk zijn op de rechtsplegingen vóór de Raad van State waarin met volle rechtsmacht uitspraak wordt gedaan (*Belgisch Staatsblad* van 16 juni 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2015/00776]

25. APRIL 2014 — Königlicher Erlass zur Festlegung der gemeinrechtlichen Verfahrensregeln, die auf Verfahren vor dem Staatsrat Anwendung finden, in denen in unbeschränkter Rechtsprechung über Streitsachen befunden wird — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 25. April 2014 zur Festlegung der gemeinrechtlichen Verfahrensregeln, die auf Verfahren vor dem Staatsrat Anwendung finden, in denen in unbeschränkter Rechtsprechung über Streitsachen befunden wird.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

25. APRIL 2014 — Königlicher Erlass zur Festlegung der gemeinrechtlichen Verfahrensregeln, die auf Verfahren vor dem Staatsrat Anwendung finden, in denen in unbeschränkter Rechtsprechung über Streitsachen befunden wird

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

1. ALLGEMEINE BEMERKUNGEN

vorliegender Entwurf eines Königlichen Erlasses, den ich die Ehre habe, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, legt die Regeln fest, die auf Verfahren vor dem Staatsrat Anwendung finden, in denen in unbeschränkter Rechtsprechung über Streitsachen befunden wird.

Derzeit werden in Artikel 16 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat bestimmte Fälle von Beschwerden im Verfahren mit unbeschränkter Rechtsprechung aufgeführt, das heißt Verfahren, in denen der Staatsrat Entscheidungen der Behörden abändern kann. Bei dieser Art der Beilegung von Streitsachen beschränkt sich der Staatsrat nicht nur darauf, die vor ihm angefochtene Entscheidung für nichtig zu erklären, sondern tritt seine eigene Entscheidung an die Stelle der Entscheidung, die Gegenstand der Beschwerde ist.

Für die in Artikel 16 erwähnten Fälle wird das Verfahren vor dem Staatsrat in spezifischen Königlichen Erlassen geregelt.

Abgesehen von diesen Fällen sind durch verschiedene andere Rechtsvorschriften föderaler, regionaler oder gemeinschaftlicher Art jedoch Beschwerden im Verfahren mit unbeschränkter Rechtsprechung vor dem Staatsrat eingeführt worden, für die das vor dem Staatsrat zu befolgende Verfahren in verschiedenem Maße - in manchen Fällen auch überhaupt nicht - geregelt ist. In der Wallonischen Region liefert der Kodex der lokalen Demokratie und Dezentralisierung hierfür zahlreiche Beispiele (siehe Artikel L1112-1, L1122-4, L1122-5, L1122-9, L1125-7, L4146-15, L4146-27, L4146-29, L5431-1). Die Schwierigkeit in solchen Situationen besteht somit darin zu wissen, welches das in Ermangelung einer Regelung oder im Falle einer lückenhaften Regelung anwendbare Verfahren ist.

2. KOMMENTAR ZU DEN ARTIKELN

Artikel 1 - In Anwendung von Artikel 160 Absatz 1 der Verfassung wird dem König durch Artikel 30 § 1 Absatz 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat die Befugnis übertragen, durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Verfahrensregeln festzulegen, insbesondere in den in Artikel 16 der vorerwähnten koordinierten Gesetze erwähnten Fällen.

Durch das Gesetz vom 20. Januar 2014 zur Reform der Zuständigkeit, der Verfahrensordnung und der Organisation des Staatsrates wird vorerwählter Artikel 16 durch eine Nummer 8 mit allgemeiner Tragweite ergänzt: Der Staatsrat befindet im Wege von Entscheiden über Beschwerden im Verfahren mit unbeschränkter Rechtsprechung, die in Gesetzen, Dekreten oder Ordonnanzen vorgesehen sind.

Daraus geht hervor, dass der König die Verfahrensregeln festlegen kann, die generell auf alle Beschwerden im Abänderungsverfahren anwendbar sind, unter dem Vorbehalt, dass jede der so durch den Entwurf des Königlichen Erlasses eingeführten Verfahrensregeln nur ergänzend Anwendung findet, das heißt, jedes Mal, wenn im Gesetz, im Dekret oder in der Ordonnanz selbst, in dem beziehungsweise der eine Beschwerde im Verfahren mit unbeschränkter Rechtsprechung eingeführt wird, keine Verfahrensregel vorgesehen ist oder wenn auf solch eine Beschwerde keine spezifische Verordnungsbestimmung anwendbar ist. Dies ist der Gegenstand von Artikel 1 des Erlassentwurfs.

Die Artikel 2 bis 7 des Erlassentwurfs sind dem bestehenden Königlichen Erlass zur Regelung des Verfahrens für die in Artikel 16 Nr. 4 der koordinierten Gesetze erwähnten Beschwerden entlehnt unter Berücksichtigung der derzeit geltenden Bestimmungen des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungstreitsachenabteilung des Staatsrates.

In Bezug auf das im vorerwähnten Erlass des Regenten geregelte Verfahren bezwecken die im Erlassentwurf enthaltenen Regeln wie für alle Beschwerden im Verfahren mit unbeschränkter Rechtsprechung die Festlegung eines schnellen Verfahrens.

Ich habe die Ehre,

Sire,
die ehrerbietige und getreue Dienerin
Eurer Majestät
zu sein.

Die Ministerin des Innern
Frau J. MILQUET

25. APRIL 2014 — Königlicher Erlass zur Festlegung der gemeinrechtlichen Verfahrensregeln, die auf Verfahren vor dem Staatsrat Anwendung finden, in denen in unbeschränkter Rechtsprechung über Streitsachen befunden wird

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, des Artikels 30 § 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. August 1996 und abgeändert durch die Gesetze vom 18. April 2000, 6. Januar 2014 und 20. Januar 2014;

Aufgrund des Gesetzes vom 20. Januar 2014 zur Reform der Zuständigkeit, der Verfahrensordnung und der Organisation des Staatsrates, des Artikels 39;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 20. Februar 2014;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 26. Februar 2014;

Aufgrund der integrierten Auswirkungsanalyse;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 55.730/2 des Staatsrates vom 9. April 2014, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. koordinierten Gesetzen: die am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat,
2. allgemeiner Verfahrensordnung: den Erlass des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates,
3. beklagter Partei: die Verwaltungsbehörde, die die Entscheidung getroffen hat, deren Abänderung beantragt wird.

Art. 2 - Die im vorliegenden Erlass aufgeführten Regeln finden Anwendung auf alle Verfahren vor dem Staatsrat, in denen in unbeschränkter Rechtsprechung über Streitsachen befunden wird, vorbehaltlich spezifischer Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen.

Art. 3 - Beschwerden werden durch eine mit Gründen versehene Antragschrift eingereicht, die von der Partei oder einem Rechtsanwalt, der die in Artikel 19 Absatz 4 der koordinierten Gesetze festgelegten Bedingungen erfüllt, unterzeichnet ist.

Die Antragschrift umfasst neben der Überschrift "Abänderungsantragschrift" die in Artikel 2 § 1 Nr. 2 bis 4 und gegebenenfalls § 2 der allgemeinen Verfahrensordnung erwähnten Angaben.

Die Artikel 3 und *3bis* der allgemeinen Verfahrensordnung finden Anwendung auf die Abänderungsantragschrift.

Art. 4 - Nach Konzertierung mit dem bestimmten Mitglied des Auditorats übermittelt der Chefgeffrier der beklagten Partei und gegebenenfalls dem Interessehabenden unverzüglich eine Abschrift der verfahrenseinleitenden Antragschrift und ihrer Anlagen.

Binnen dreißig Tagen ab Notifizierung der Antragschrift übermittelt die beklagte Partei der Kanzlei die Akte der Sache, wobei sie dieser Akte einen Erwiderngsschriftsatz zusammen mit vier Abschriften beifügen kann.

Binnen derselben Frist kann der Interessehabende eine Beitrittsantragschrift einreichen, in der er sein Interesse und seine Klagegründe darlegt. Artikel 52 findet Anwendung auf diese Antragschrift, sofern durch vorliegenden Artikel nicht davon abgewichen wird.

Der Chefgeffrier übermittelt der klagenden Partei unverzüglich eine Abschrift des Erwiderngsschriftsatzes und gegebenenfalls der Beitrittsantragschrift. Die klagende Partei verfügt über eine Frist von dreißig Tagen, um der Kanzlei einen Repliksschriftsatz zusammen mit vier Abschriften zu übermitteln.

Art. 5 - Nach Erhalt der vollständigen Akte erstellt das bestimmte Mitglied des Auditorats unverzüglich einen Bericht über die Sache.

Der Beschluss zur Anberaumung einer Sitzung binnen kurzer Frist wird den Parteien zusammen mit dem Bericht notifiziert.

Art. 6 - Die Parteien und ihre Rechtsanwälte können die Akte vier Werkstage vor der Sitzung bei der Kanzlei einsehen.

Art. 7 - Auf das durch vorliegenden Erlass geregelte Verfahren finden die Artikel 5, 8, 12, 13, *14bis*, 15 bis 17, 19 bis 25, 27 bis 32, 34 bis 37, 39 bis 51, 55 bis 60, 62 bis 69, 72 bis 82, *83bis*, 84, *85bis* bis 88 und 91 der allgemeinen Verfahrensordnung Anwendung.

Art. 8 - Unser für Inneres zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 25. April 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET